**Техническа спецификация за извършване на услуга с предмет:**

 **„Осъществяване на писмени и устни преводи за нуждите на МЗХ ”**

**I. Обект на поръчката**

В рамките на изпълнението на дейността Изпълнителят трябва да осъществи извършване на качествени и професионални писмени преводи и устни (консекутивни и симултанни) преводи по време на официални и работни срещи, семинари, обучения, командировки и други служебни мероприятия, организирани във връзка с дейността на Министерство на земеделието и храните.

**II. Обхват**

Услугата ще включва дейности по осъществявани на преводи на следните езици:

**2.1.** **Извършване на писмени преводи** (обикновени/стандартни и бързи поръчки) от и на следните групи езици:

а) ***І-ва група езици***: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

б) ***ІІ-ра група езици***: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

в) ***ІІІ-та група езици***: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

**2.2.** **Извършване на устни преводи** (консекутивни и симултанни) от и на следните групи езици:

а) ***І-ва група езици***: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

б) ***ІІ-ра група езици***: холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

в) ***ІІІ-та група езици***: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

**III. Процедури**

Съгласно изискванията на глава 26 от Закона за обществени поръчки за събиране на оферти с обява.

**IV. Прогнозна стойност**

Прогнозната стойност на обществената поръчка е в размер до 60 000 лева без ДДС.

**V. Период за изпълнение**

Периодът на изпълнение на поръчката е 12 месеца или до достигане на сумата от 60 000 лв. без ДДС.

**VI. Изпълнители, които могат да участват:**

1. имащи сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи.

\*За чуждестранните участници трябва да има наличието на съответно право, за което се представя документ, доказващ еквивалентното право и/или декларация, че чуждестранният участник притежава съответното право.

2. разполагащи с екип от преводачи за изпълнение на поръчката с минимум един преводач за всеки един от езиците: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски, холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски (I-ва и II-ра група езици), които трябва да отговарят на следните изисквания и професионална компетентност:

- да са вписани в актуалния списък с преводачи към сключения договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи, съгласно Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа;

- да имат висше образование и съответна езикова квалификация;

 - да притежават преводачески опит най-малко 3 (три) години.

3. притежаващи валиден към датата на подаване на офертата сертификат за система за управление на качеството ISO 9001:2008 или еквивалентна в областта на преводаческите услуги.

4. притежаващи валиден сертификат, удостоверяващ съответствието на преводаческите услуги, предоставяни от участника, с изискванията на стандарт БДС EN ISO 17100:2015 – "Писмени преводачески услуги. Изисквания за предоставяне на писмени преводачески услуги" или еквивалентни мерки

**VII. Финансови условия**

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва плащане в срок до 30 дни след представяне на оригинал на фактура и приемателно-предавателен протокол за извършената дейност подписан от страните.

**VIII. Изисквания към изпълнението**

  **8**.**1. Извършване на писмени преводи (стандартни и бързи поръчки)** от и на следните групи езици:

**а) І-ва група езици**: английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

**б) ІІ-ра група езици:** холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

**в) ІІІ-та група езици:** молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, като Изпълнителят следва да изпълни това изискване със собствени средства или позовавайки се на капацитета на трети лица.

Предвижда се при необходимост от извършване на превод на документи, съдържащи конфиденциална информация, лицата, ангажирани с превода, да подпишат декларация за работа с конфиденциална информация. Изпълнителят следва да гарантира и конфендициалността на информацията, станала му известна при и по повод изпълнението на поръчката.

**Начин на възлагане и изпълнение на писмените преводи:**

За извършването на писмен превод Възложителят подава заявка по електронен път (e-mail) или с официално писмо, в която при възможност се посочва броят на стандартните страници (при невъзможност се посочва приблизителният обем на материала в страници), предоставен за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин (напр. на хартиен или, магнитен носител, или по електронна поща на посочен от Възложителя електронен адрес) и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или бърза); срок за изпълнение на поръчката и др.

Под стандартна печатна страница се разбира: стандартна машинописна страница с параметри 30 реда по 60 знака на ред (с разстояния между знаците) или общо 1800 компютърни знака (съгласно БДС или еквивалент). Стандартна страница от 1800 знака се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

Изпълнението на заявка за писмен превод включва:

* превод на предоставения текст;
* сравняване на текстовете;
* компютърна текстообработка на материала;
* извършване на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото

предаване на Възложителя;

* предаване на окончателният материал на Възложителя.

Окончателно завършеният превод на материала трябва да съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод и да отговаря на следните изисквания:

* да няма граматични, правописни, стилистични или друг вид грешки и неточности;
* да съответства в максимална степен на изказа и смисъла на оригиналния текст;
* при извършването му да бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

За гарантиране качеството на писмените преводи, Изпълнителят се придържа към официално утвърдената терминология в текстовете на конвенции, международни договори и споразумения, регламенти, директиви, решения на ЕС, Официален вестник на ЕС, както и всички документи, утвърдени от органите ЕС, терминологията, възприета в рамките на регионални организации и с други официални документи, както и приети в националното законодателство на Република България. Следва да владеят и специализираната терминология в областта на земеделието.

За изпълнение на писмените преводи Изпълнителят:

1) осигурява съвременно технологично оборудване, използва съвременни бази данни и лицензиран софтуер за преводи;

2) не използва безплатни онлайн услуги за езикови преводи, без съответната професионална редакция;

3) е разработил система за управление на качеството като посочва редакторите и отговорници по качеството, които са ангажирани с изпълнението на договора.

Изпълнителят следва да е в състояние да изпълни ***обикновена/стандартна и бърза поръчка за писмен превод*** при следните условия:

*1) обикновена/стандартна поръчка* – до 20 стандартни страници на ден за срок до 72 часа считано от датата на подаване на заявката за превод;

*2) бърза поръчка* – до 20 стандартни страници на ден за срок до 24 часа считано от датата на подаване на заявката за превод.

Писменият превод трябва да се предоставя в съответствие с условията на заявката от Възложителя.

**8.2**. **Извършване на устни преводи (консекутивни и симултанни) от и на следните групи езици:**

**а) І-ва група езици:** английски, френски, немски, испански, италиански, гръцки и руски;

**б) ІІ-ра група езици:** холандски, турски, сръбски, румънски, хърватски, словенски, чешки, полски, словашки, португалски;

**в) ІІІ-та група езици:** молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация, съгласно условията посочени в т.1.2.

**Начин на възлагане на устни преводи**

Устните преводи ще се извършват при различни мероприятия на Министерство на земеделието и храните.

При необходимост от извършване на устните преводи Възложителят подава заявка по електронен път (e-mail) или с официално писмо, в която посочва място, дата и час на мероприятието, вид на мероприятието (официална среща, работна среща и т.н.), вид на устния превод (консекутивен или симултанен), темата на мероприятието; език, от/на който ще се извършва преводът; друга информация при необходимост.

Преводачът или екипът от преводачи се явява на посоченото в заявката място и време. За отработени часове при устен превод се смятат часовете, през които преводачът или екипът от преводачи са ангажирани от МЗХ.

За осигуряването на квалифициран симултанен и консекутивен превод от и на различни езици за мероприятията на МЗХ, Изпълнителят трябва да е в състояние по всяко време да осигури:

* Един преводач за консекутивен превод при кратки международни срещи и мероприятия с продължителност до 60 минути.
* Екип от двама преводачи за консекутивен превод за мероприятия с продължителност повече от 60 минути.
* Един преводач за симултанен превод при кратки събития с продължителност до 60 минути.
* Екип от двама преводачи за симултанен превод с продължителност повече от 60 минути.

Изпълнителят следва да гарантира и конфендициалността на информацията, станала му известна при и по повод изпълнението на поръчката.

**8.3. Допълнителни условия за изпълнение на поръчката**

Изпълнителят трябва да:

* осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им, както в работно време, така и при извънредни обстоятелства в извънработно време, в почивни и празнични дни, както и възможност за подаване на заявка и получаване на готовите преводи освен на хартиен носител и в електронен формат (посредством запис върху магнитен носител, компакт диск или чрез електронна поща).
* осигури възможност за извършване за своя сметка на редакция и нанасяне на корекции на преведени от него текстове, в случаите, когато Възложителят има забележки по качеството им.
* осигури устен превод по всяко време и на всички езици, за които се е задължил, че може да осигури превод до 2 часа след подаване на заявката от Възложителя;
* да осигури извършването на устни и писмени преводи, независимо от сложността на специализираната терминология;
* в случай на необходимост, да осигури и легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи;
* при необходимост осигуряване на куриерски услуги за получаване или предаване на текстове за превод в Министерство на земеделието и храните, като разходите са за сметка на изпълнителя;
* в хода на изпълнение на договора да осигури преводачи за посочените в ІІІ-та група езици: молдовски, украински, латвийски, литовски, естонски, македонски, шведски, норвежки, датски, албански, японски, китайски и арабски.

При възникнала необходимост, Възложителят може да изиска от Изпълнителя и осъществяването на превод на език, непосочен в техническата спецификация.

**8.4. Очаквани резултати**

Изпълнителят трябва да осигурява качествени устни и писмени преводи от и на различни езици според нуждите на МЗХ. При необходимост и при поискване, Изпълнителят следва да осигури и легализация на превода. Цената за легализация са разходите за държавни таксови марки, в зависимост от вида на избраната услуга, закупени от Изпълнителя. Разходите за държавни таксови марки следва да бъдат платени от Изпълнителя и възстановени от Възложителя след получаването на данъчна фактура.

**8.5. Начин на изпълнение**

Изпълнителят изпълнява поръчката след писмена заявка по електронен път (e-mail) или с официално писмо от страна на Възложителя. В зависимост от вида на превода ( писмен или устен) в заявката се съдържа следната информация:

* за извършването на писмен превод - Възложителят предоставя при възможност информация за броят на стандартните страници (при невъзможност се посочва приблизителният обем на материала в страници); езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин (напр. на хартиен или, магнитен носител, или по електронна поща на посочен от Възложителя електронен адрес) и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или бърза); срок за изпълнение на поръчката и др.;
* за извършване на устен превод – Възложителят предоставя информация, като посочва място, дата и час на мероприятието, вид на мероприятието (официална среща, работна среща и т.н.), вид на устния превод (консекутивен или симултанен), темата на мероприятието; език, от/на който ще се извършва преводът; друга информация при необходимост.

Окончателните преведени материалите се предават на Възложителя по начина посочен в заявката, а именно: напр. на хартиен или, магнитен носител, или по електронна поща на посочен от Възложителя електронен адрес или място за получаване на материала. Предаденият материал е необходимо да съдържа и информация с: името/имената на преводача/преводачите, редактора/редакторите, отговорника/отговорниците по качеството, ангажирани със съответния превод.

В случаите когато е налице неизпълнение на дадено задължение или некачествено и/или лошо изпълнение на отделни задължения по договора от страна на Изпълнителя, Заявителят дава задължителни за Изпълнителя указания за отстраняване на допуснатите неточности, като определя и подходящ срок за отстраняването им, които не може да бъде по-дълъг от 3 (три) работни дни.

От 1 до 10-то число на месеца, Изпълнителя следва да представи на Възложителя отчет, с извършената от него дейност за предходния месец. Отчетът съдържа информация за: получените заявки за превод, предадените или осъществените в рамките на отчетния период преводи, както и финансова част за разходите по договора за отчетния месец. Отчетът се предава на Възложителя с писмо, което се входира в деловодната система на Министерство на земеделието и храните.

В срок до 5 (пет) работнидни от предаване на отчетът се съставя **протокол** с констатации по изпълнение на поръчката. Протоколът се изготвя в 3 (три) еднообразни екземпляра – един за Изпълнителя и два за Възложителя.

След подписване на протокола Изпълнителят представя на Възложителя разходо-оправдателни документи за изплащане на задълженията.

**8.6. Срок на изпълнение** – 1 години от датата на сключване на договора или до изчерпване на сумата от 60 000 лв. без ДДС.